



IV SEMINARIO ESTIVAL DE LA RED INTERNACIONAL DE UNIVERSIDADES LECTORAS EN LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

Leer la diversidad: Rusia y España en el contexto cultural actual

PROGRAMA

Lunes, 6 de julio

Políticas de desarrollo cultural: *Cómo leer la diversidad Rusia y España son países cuya diversidad y pluralidad culturales determinan su desarrollo histórico y social. Las relaciones económicas, políticas e históricas entre ambos países desvelan la complejidad de su geografía física y humana, de sus costumbres y de sus recursos. En la actualidad, un análisis transversal de estas particularidades desvela los claroscuros de esta relación así como los diferentes contextos que lo conforman y la futura proyección en el marco internacional. En el caso hispano-ruso, cobran especial relieve cuestiones como el turismo y las inversiones, la promoción de la imagen como país (la marca España o iniciativas mediáticas como la televisión Russia Today, por parte rusa), el papel de España en las relaciones de Rusia con la Unión Europea y América Latina, aspectos sobre el desarrollo turístico y las posibilidades futuras en torno al turismo cultural en el ámbito tratado, así como las posibles iniciativas que, en torno a la gestión cultural y el diseño de programas de promoción, pueden vislumbrarse, etc.*

Introducción

09:00 – 09:30

Inauguración oficial y presentación del seminario

A cargo de las autoridades universitarias y los coordinadores del seminario

Ponencia

09:30 – 10:30

Las relaciones histórico-culturales entre España y Rusia: historia y perspectiva de desarrollo

Irina Votyakova, directora del Centro de Lengua y Cultura Españolas de la Universidad Estatal de Udmurtia - Izhevsk, Rusia

Ponencia

11:00 – 12:00

Las relaciones culturales hispano-rusas a través de la visión de los viajeros españoles

Marc Ruiz-Zorrilla Cruzate, vicepresidente de la Asociación Profesional Española de Profesores de Lengua y Literatura Rusas, profesor de la Universidad de Barcelona e intérprete jurado de ruso, catalán y español

Ponencia

12.00 – 13:00

Percepción y estereotipos de los rusos sobre España: desde el viajero tradicional al turista contemporáneo

José Antonio Hita Jiménez, profesor de la Universidad de Granada y guía



2015-2016

Lengua española en Rusia
Lengua rusa en España
Испанский язык в России
Русский язык в Испании

Con el apoyo institucional
de la Embajada de Rusia y la Agencia
Federal Rusa “Rossotrudnichestvo”,
a través de su Centro Ruso
de Ciencia y Cultura en Madrid





turístico oficial de ruso

Mesa redonda 13.30 **Ocio, turismo, políticas culturales y experiencias interculturales hispano-rusas**

Martes, 7 de julio

Literatura y otras artes: las interpretaciones de la realidad y la lectura del pensamiento estético. Literatura, pintura, arquitectura, fotografía, etc. Conexiones en diferentes esferas artísticas y transposición de valores estéticos entre el arte ruso y el español. El mundo editorial, el mercado del arte, la visión/interpretación/conocimiento del arte recíproco.

Ponencia 09:30 – 10:30 **Entre Rusia e Iberoamérica: Escritores viajeros y traductores que viajan**
Selma Ancira Berny, Premio Nacional de Traducción 2011, crítica literaria y traductora de ruso y griego

Ponencia 10:30 – 11:30 **Relaciones literarias entre España y Rusia: influencias, paralelismos, semejanzas y referencias cruzadas**
Joaquín Torquemada Sánchez, profesor de la Universidad de Granada y traductor de ruso y búlgaro

Ponencia 12:00 – 13:00 **Los artistas españoles del exilio de 1939 en dos países amigos: Rusia y México**
Miguel Cabañas Bravo, investigador del Centro Superior de Investigaciones Científicas de España y coordinador del volumen "El arte español fuera de España"

Exposición 13.00 – 13:15 **Inauguración de la exposición "España vista por un artista ruso"**
Serie de dibujos del artista y profesor ruso **Andrey Gladkov**

Mesa redonda 13.30 **La intertextualidad artística y el arte como medio vehicular de las relaciones interculturales**



2015-2016
Lengua española en Rusia
Lengua rusa en España
Испанский язык в России
Русский язык в Испании

*Con el apoyo institucional
de la Embajada de Rusia y la Agencia
Federal Rusa "Rossotrudnichestvo",
a través de su Centro Ruso
de Ciencia y Cultura en Madrid*





Miércoles, 8 de julio

Lengua y traducción. Pensar, leer y escribir en otras lenguas. Aproximación a la problemática de la traducción y de las lecturas diferentes que de una misma obra pueden hacerse según ésta. Asimismo abordamos aquí aspectos lingüísticos como la enseñanza del ruso o el español como segundas lenguas, o los principales proyectos hispano-rusos en dicha esfera.

Ponencia

09:30 – 10:30

La enseñanza del español y la traducción en Rusia, a la luz de experiencias innovadoras específicas

Natalia Mikheeva, catedrática y directora del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Amistad de los Pueblos (Moscú) y miembro de la Academia Internacional de Ciencias de la Educación Superior, de la Academia Internacional de Ciencias Naturales (Alemania) y de la Academia de Ciencias de la Educación de Rusia

Mesa redonda

10:30 – 11:30

¿Por qué me interesa aprender ruso? 10 razones para estudiar ruso en España

Enrique Quero Gervilla, catedrático de Filología Eslava de la Universidad de Granada y presidente de la Asociación Profesional Española de Profesores de Lengua y Literatura Rusas

Presentación

12:00 – 12:15

Formas y métodos de apoyo a la enseñanza del ruso como lengua extranjera

Maria Alimova, especialista principal del Departamento de Desarrollo de Proyectos Educativos y Programas Específicos de la Dirección de Cooperación en la Esfera de la Educación y el Apoyo a la Lengua Rusa de Rossotrudnichestvo (Agencia Federal para Asuntos de la Comunidad de Estados Independientes, Rusos Residentes en el Extranjero y Cooperación Internacional).

Ponencia

12.15 – 13:15

Los idiomas español y ruso como valores activos de la internacionalización y la comunicación intercultural entre los espacios postsoviético e iberoamericano

Natalia Karpovskaya, directora del Centro Hispano-Ruso y del Departamento de Filología Iberoamericana y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Federal del Sur (Rostov del Don, Rusia)

Mesa redonda

13.30 – 14.30

Perspectivas de desarrollo y fomento de la lengua y la cultura rusas en España, y de la lengua y la cultura hispánicas en Rusia. Programas y proyectos.



2015-2016
Lengua española en Rusia
Lengua rusa en España
ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК В РОССИИ
РУССКИЙ ЯЗЫК В ИСПАНИИ

Con el apoyo institucional
de la Embajada de Rusia y la Agencia
Federal Rusa “Rossotrudnichestvo”,
a través de su Centro Ruso
de Ciencia y Cultura en Madrid

